Rapport Annuel

2021

Sommaire

Éditorial : **Collaborer pour un plus grand impact** 3

Collaboration avec les Universités d'Etat : **l'importance des étudiants-chercheurs dans le développement des langues** 4

La bibliothèque de SIL Cameroun : **vers une plus grande ouverture** 5

La gestion des traumatismes dans les écoles : **des avancées à capitaliser** 6

Œuvrer en collaboration avec l'Église **du regroupement Misaje** 8

Petit-déjeuner des pasteurs : **à l'écoute de l'Église** 9

Zoom sur un partenaire : **Development Associate International (DAI)** 10

Les Webinaires : **un nouveau mode d'échange et de partage** 12

Directeur de Publication
Fabienne FREELAND,
Directeur Général

Directeur de rédaction
Apolinaire AMBASSA,
Directeur du développement et de la coopération

Conception et coordination
Esther NGONO, *Responsable de la communication*

Ont collaboré
Fabienne FREELAND, Apolinaire AMBASSA, Gédéon NOUSSI, Jonathan ABOUEM, Elijah FALE, Brian YEE, Gwladys BION (Stagiaire).

Crédit Photo : SIL Cameroun

Traduction: Alain KAOBASSI, Ingrid BIKOE (Stagiaire)

Infographie : Daxe concept (674-14-60 40)

Imprimerie : Promised Land

Rédaction et Administration : SIL Cameroun

BP : 1299

Tél. : 675 47 90 78 / 677 500 427
www.cameroon.sil.org

Email :
communications_cameroon@sil.org

Éditorial

> *Le partenariat exige un engagement, un soutien, une vision commune claire et la définition des rôles et des objectifs.*

Collaborer **pour un plus grand impact**

Pleinement consciente des besoins autour de nous en termes de langue et de développement holistique, SIL Cameroun croit que le partenariat constitue un élément clé pour l'épanouissement des communautés dans tout le Cameroun. C'est avec cette conviction profonde que nous continuons à écouter les besoins des communautés linguistiques que nous servons et à nous dépasser pour attirer des ressources supplémentaires en termes de personnel, de matériel ou de stratégies pour leur permettre d'être durables.

Bien souvent, ces ressources peuvent être trouvées auprès d'autres organisations avec lesquelles nous partageons un objectif commun, par exemple dans le domaine de la linguistique, de l'alphabétisation, de la formation et/ou de l'interaction avec les saintes Écritures.

Tout au long de ce rapport, vous trouverez des exemples concrets où, ensemble, avec d'autres partenaires, nous avons pu faire plus et servir d'une manière plus holistique.

Le partenariat est une démarche importante et il porte de grands fruits en termes de résultats. Le partenariat exige un engagement, un soutien, une vision commune claire et la définition des rôles et des objectifs. Même s'il semble parfois y avoir plus de travail ou si le processus semble plus lent, nous avons constaté à maintes reprises que l'impact est tellement plus grand et qu'il vaut tous les efforts qui ont été déployés. Lorsque nous nous mettons en partenariat, nous exprimons notre engagement à honorer Dieu et les autres dans la réalisation de nos objectifs et nous nous focalisons non plus sur les résultats, mais sur les personnes que nous voulons servir.

Le but de SIL Cameroun est de voir comment nous pouvons continuer à construire des ponts, à établir des échanges et à donner l'opportunité à toutes les parties prenantes de coordonner leurs efforts, afin que le développement des langues ne soit pas seulement une vision, mais une réalité pour les communautés du Cameroun. Nous sommes également heureux de partager certains des excellents outils que nous continuons à développer pour aider les autres à atteindre leurs objectifs.

Continuons à tisser des liens solides, afin qu'ensemble nous puissions assister à l'épanouissement des communautés. Trouvons des solutions linguistiques pour une vie meilleure !

J'espère que ce rapport vous convaincra de la nécessité du partenariat comme le plan A pour un meilleur résultat ! Ensemble, nous le pouvons !

Fabienne FREELAND

Directeur Général

Collaboration avec les Universités d'Etat : l'importance des étudiants-chercheurs dans le développement des langues

Ayant la vision de voir les peuples se développer en utilisant la langue qui compte le plus pour eux, SIL Cameroun continue de trouver des moyens efficaces pour avoir plus d'impact. Nous collaborons donc avec les communautés locales et d'autres acteurs dans le domaine du développement des langues, pour trouver des solutions linguistiques qui élargissent les possibilités d'une vie meilleure.

C'est dans ce cadre que l'Université de Dschang et de la direction de SIL Cameroun se sont engager dans un partenariat qui non seulement a permis de créer un nouveau rêve pour la recherche sur les langues nationales camerounaises, mais aussi a provoqué la motivation nécessaire pour que les étudiants s'y engagent massivement.

Durant les trois dernières années, nous avons octroyé 45 bourses d'étude pour une moyenne de 15 bourses chaque année d'un montant de 50 000 Fcfa chacune qui ont été offertes aux étudiants méritants du département d'Études africaines et Mondialisation. Trois ans pour encourager les étudiants-chercheurs de l'Université de Dschang c'est certes une goutte d'eau dans cette mer du savoir. Mais cette opportunité a permis de susciter un engouement réel sur toutes les questions relatives aux langues nationales à deux niveaux essentiels; tout d'abord à l'engagement des étudiants chercheurs au département d'Études africaines et Mondialisation de l'université de Dschang en particulier et ensuite à la recherche sur les langues nationales du Cameroun d'une façon générale.

La SIL ne compte pas s'arrêter après cet exploit. Elle va réitérer son accompagnement dans d'autres domaines de la recherche sur les langues nationales comme les enquêtes linguistiques, qui vont permettre à terme de connaître le nombre exact de langues nationales, permettre aux étudiants les plus méritants de bénéficier de plusieurs stages académiques et professionnels. C'est un pari relevé en son temps par SIL et l'Université Fédérale de Yaoundé. Il sera question de mettre à jour toutes les données concernant les langues du Cameroun suivant le standard de collecte de données en la matière appliqué partout dans le monde. C'est pourquoi nous nous devons de travailler ensemble pour honorer la valeur des langues camerounaises.

La bibliothèque de SIL Cameroun :
vers une plus grande ouverture

C'est à la mi-février de l'année 2021 que la bibliothèque académique de SIL Cameroun a été ré-ouverte au public. Sous la houlette de l'équipe dirigeante de la bibliothèque, une batterie de stratégies a été mise en place pour répondre aux besoins du public. Le catalogue de la bibliothèque en ligne disponible à l'adresse https://koha.silcam.org/ et l'adresse e-mail reception-library_cameroon@sil.org permettent de découvrir nos collections et de faire des réservations de livres à distance. Le catalogage des nouveaux livres, mémoires, journaux et revues a permis un accroissement important du fonds documentaire. Les principaux domaines ainsi enrichis sont : la linguistique, la traduction, l'alphabétisation, l'éducation, la recherche et le développement des langues locales, l'anthropologie, l'ethnomusicologie, et l'édification chrétienne. Les étudiants, enseignants, chercheurs et professionnels intéressés par ces domaines pourront trouver leur compte.

Par ailleurs, nous avons savouré cette année les fruits d'une gestion participative de la bibliothèque via les réseaux sociaux. Le groupe Whatsapp des abonnés, une innovation salutaire, constitue une plateforme fructueuse d'échanges et de contributions en vue de mieux satisfaire nos abonnés et améliorer les services disponibles. En outre, les abonnés peuvent partager les fruits de leurs lectures, leurs travaux de recherche et des informations sur de multiples ressources d'informations en ligne.

Enfin, le concept d'exposition thématique virtuelle publiée sur la page Facebook de SIL Cameroun une fois par mois favorise la valorisation des collections de la bibliothèque et l'information des publics qui peuvent être intéressés par les livres à la une. Voici quelques liens qui donnent accès aux dernières expositions virtuelles également disponibles sur la page Facebook de SIL Cameroun :

- ***Hommage au royaume Bamoun***

https://sway.office.com/sMka23qtzG9eaFI5?ref=Link,

- ***«La prière fervente : La foi qui transporte les montagnes! » et « Face à la mort »***

https://sway.office.com/OLm6jkPG2a6E1PbZ?ref=Link,

- ***Escapade linguistique***

https://sway.office.com/ak092oZs7pQmv2G2?ref=Link .

Plusieurs autres projets sont en étude et en cours d'expérimentation. Nous espérons qu'avec la grâce de Dieu, la bibliothèque académique de SIL Cameroun contribuera davantage à la diffusion de l'information pertinente et utile à la société.

La gestion des traumatismes dans les écoles : **des avancées à capitaliser**

Les différentes crises sécuritaires dans les régions de l'Extrême-nord, du Nord-Ouest et du Sud-Ouest en dehors des morts et des milliers des déplacés qu'elles ont causés, ont eu un impact considérable sur l'éducation des enfants dans ces régions. Certains ont vu leurs études prématurément s'arrêter, d'autres plus chanceux, ont pu les poursuivre avec beaucoup de difficultés. Parmi ces derniers, on peut citer les enfants déplacés ou ceux qui ont vécu des atrocités qui les ont traumatisés. Le programme que SIL a initié depuis deux ans en partenariat avec l'association ''Teachers'' commence à produire des résultats encourageants qui méritent d'être capitalisés. Ce programme pilote qui est mené dans les écoles primaires de la région du centre s'est focalisé sur les écoles anglophones de la ville de Yaoundé et ses environs. Il repose sur trois axes qui sont le renforcement des capacités des enseignants dans la reconnaissance des traumatismes des enfants et leur gestion, la définition et l'implémentation des stratégies de gestion des enfants traumatisés dans les établissements scolaires et le plaidoyer auprès des autorités en charge de l'éducation pour la définition d'une politique publique et stratégie de gestion des traumatismes en milieux scolaires.

L'année 2021 a été marquée par l'intensification de la sensibilisation et de la formation sur la réalité et la gestion des traumatismes dans les écoles primaires camerounaises. En dehors des deux formations habituelles qui ont été organisées à Mbalmayo en avril et à Kribi en juillet qui ont connu une participation d'une quarantaine d'enseignants chacune, il faut noter l'exposé que certains de ces participants ont présenté pendant les journées pédagogiques dans le département du Mfoundi sur la réalité et la gestion des traumatismes dans les établissements scolaires. Plusieurs milliers d'enseignants qui n'avaient pas l'opportunité d'assister à nos formations avaient ainsi l'occasion d'échanger avec leurs pairs sur le traumatisme dans les écoles et d'écouter les témoignages de leurs collègues sur les efforts que ceux-ci fournissent au quotidien pour gérer et endiguer ce mal qui veut détruire la jeunesse. Au sortir de ces journées, nous avons pu multiplier par 5 voir plus le nombre d'enseignants et d'autorités éducatives que nous avions planifié de toucher en 2021. Nous espérons que la semence qui a été mise à terre pendant ces journées va pousser, grandir

et produire des fruits pour le développement de notre nation.

À la fin de l'année scolaire 2020/2021, nous dénombrons 29 établissements primaires privés et publics activement impliqués dans la gestion des traumatismes. Ces établissements ont chacun défini une stratégie de gestion de ce problème. Cette stratégie intègre la sensibilisation du personnel de l'établissement sur les traumatismes, les symptômes qui permettent d'identifier un cas de traumatisme, l'accompagnement de l'écolier traumatisé à l'école et son suivi en dehors de l'école qui nécessite l'implication des parents ou tuteurs de l'enfant. Cette stratégie a permis d'identifier et suivre 2500 écoliers déplacés et traumatisés qui avaient des sérieuses difficultés d'apprentissage. Plus de 80% de ces enfants ont pu retrouver leur stabilité émotionnelle et psychologique et poursuivre sereinement leurs études. Bien que cet effort apparaît comme un travail supplémentaire pour le personnel éducatif qui a déjà beaucoup à faire, il faut noter la nécessité et l'urgence de le fournir parce qu'une bonne gestion des traumatismes permet de désamorcer la bombe de la haine, de l'amertume, de la rancune et de la vengeance qui sont des sentiments communs aux personnes traumatisées.

Nous avons été honorés de recevoir trois personnalités du ministère de l'Éducation de Base pendant notre formation de juillet à Kribi. Il s'agissait de Mr. Mih Julius- Inspecteur de la pédagogie chargé de la promotion du bilinguisme, Mr. Kwekeu Jules- Coordinateur de l'Unité de réussite scolaire et Mr Agien Edward- Point focal pour l'éducation en situation d'urgence. Ils ont vu, entendu et touché du doigt ce que nous faisons avec les enseignants pour les équiper à gérer les situations des traumatismes dans les salles de classe. Ils ont apprécié le travail que nous faisons et ont promis maintenir le contact avec nous. Nous espérons que ce contact nous sera d'une grande importance surtout au moment où nous mettons l'emphase sur le dernier axe du projet qui est le plaidoyer auprès des autorités en charge de l'éducation. Nous avons été réjouis de voir qu'une des épreuves soumises à l'examen des candidats au concours de recrutement des enseignants qui a eu lieu le 13 novembre portait sur la problématique de la gestion des traumatismes en milieu scolaire. Cela nous fait comprendre que nos efforts ne sont pas vains.

Arrivés au terme de la deuxième année de notre projet pilote, nous entrons dans la dernière année du projet avec un sentiment d'avoir avancé dans le vaste chantier de lutte contre les traumatismes en milieu scolaire. Certes, beaucoup reste encore à faire, mais nous voulons capitaliser sur les acquis actuels pour faire des pas de géant.

Œuvrer en collaboration avec l'Église du **regroupement Misaje**

Le projet du regroupement Misaje est un projet *Adapt-It* du Nouveau Testament de six groupes linguistiques de Nooni. Cela signifie que les communautés Nchane, Sari, Kemedzung, Naami, Chung et Mungong ont adapté leur Nouveau Testament à partir du Nouveau Testament Nooni qui a été dédicacé le 22 décembre 2011 à Nkor Nooni.

Le Nouveau Testament Noni étant la base du projet, l'adaptation a commencé en 2012, même si le projet a été officiellement lancé le 26 mai 2011. Les deux derniers des six Nouveaux Testaments ont été mis en page en juin 2021, ce qui marque la fin du processus de traduction des Nouveaux Testaments. Le jour de la dédicace, nous prévoyons de présenter les six Nouveaux Testaments en un seul événement et ainsi, de rendre à Dieu ce qui Lui est dû.

La traduction des six Nouveaux Testaments, qui a débuté en mai 2011 et s'est achevée en juin 2021, est le fruit d'un travail de collaboration entre l'Eglise, SIL Cameroun et d'autres parties prenantes. En ce qui concerne l'Eglise, les sept dénominations (l'Eglise catholique romaine, l'Eglise presbytérienne du Cameroun, la convention baptiste du Cameroun, la Mission du plein évangile, Christian Missionary Fellowship International, Deeper Life Bible Church et Overcomers chapel) ont mis de côté leurs traditions liturgiques et dogmatiques pour se rassembler en un seul corps. Même les responsables d'Eglises qui ne parlent aucune des six langues ont soutenu et encouragé ce travail.

La traduction de la Bible dans le regroupement de Misaje a fourni une plate-forme sûre pour la collaboration interconfessionnelle. Cette collaboration a donné naissance à un regroupement inter-dénominationnel des responsables des sept dénominations qui ont activement participé aux traductions du Nouveau Testament pour la prière et autres œuvres évangéliques.

En conclusion, ce lien fort a suscité une résilience et une motivation telles que même au milieu de la double crise (conflit armé et covid-19), l'Eglise a marché fidèlement et inlassablement vers son objectif. Puisse Dieu porter cette collaboration vers de plus hauts sommets après la dédicace de ces Nouveaux Testaments et pendant la phase de promotion et d'utilisation des Écritures pour la transformation des vies !

Petit-déjeuner des pasteurs : à l'écoute de l'Église

Les églises locales sont l'un des principaux partenaires que nous avons au Cameroun depuis des années. Pas une en particulier, mais les différents groupes de croyants que l'on trouve partout au Cameroun. **La vision qui nous unit est la conviction que la Parole de Dieu peut transformer et développer nos cœurs et nos vies lorsque celle-ci est bien assimilée**.

C'est pourquoi, lorsque nous lançons un projet de développement linguistique avec une communauté, nous nous efforçons de prendre contact avec toutes les églises présentes dans la région afin de les impliquer dès le début. Nous tenons compte de toutes les ressources dont elles disposent en termes de personnes, de bâtiments, de terrains et d'autres matériels pour former une équipe solide qui recevra une formation et des conseils afin de mettre en place le processus de développement linguistique et de traduction de la Bible.

En examinant notre contexte en constante évolution, nous nous sommes rendu compte que de nombreuses personnes ne vivent plus dans leur village d'origine. Cette réalité a engendré de nouveaux besoins qui nécessitent des solutions innovantes. Dans cette optique, nous avons décidé d'inviter des pasteurs ayant une certaine influence au niveau national (provenant de différentes dénominations) afin de recueillir leur avis. Autour d'un petit déjeuner, le 19 mai 2021 au siège de SIL à Yaoundé, nous avons poursuivi une conversation que nous avions entamée lors de la « Conférence de mission » en décembre 2020, sur le moyen de construire des ponts pour avoir un plus grand impact au Cameroun. Cette fois, nous voulions écouter pour mieux comprendre quels sont les besoins de l'Église à un niveau plus large et réfléchir à de nouvelles pistes potentielles de partenariat et de service. Ces discussions ont souligné la nécessité pour le corps du Christ d'être uni pour faire face aux circonstances actuelles que traverse le pays. À travers les discussions de groupe, nous avons exploré ensemble les différentes possibilités de formations qui pourraient être offertes pour renforcer les liens entre les différentes dénominations. **Cela a également mis en évidence la position unique de SIL en tant que plateforme neutre. En outre, ils ont exprimé leur satisfaction quant au travail de traduction que nous effectuons, et nous ont donc encouragés à le rendre plus facilement et plus aisément accessible**.

Nous avons terminé notre rencontre par la présentation de notre matériel d'enseignement pour l'école du dimanche, disponible dans de nombreuses langues et facile à traduire dans d'autres langues au besoin. Veuillez nous contacter pour plus d'informations sur la formation et le programme. (Les leçons sont basées sur le livre de Luc, et sur le livre des Actes).

Nous nous félicitons du partenariat que nous avons avec l'Église, tant au niveau local que national. Nous sommes impatients de découvrir de nouvelles façons de voir les communautés s'épanouir spirituellement grâce à une collaboration saine. Continuons à nous rassembler et à servir ensemble de manière intentionnelle pour un plus grand impact.

Zoom sur un p
Development

Le 8 juin 2021, SIL Cameroun signait avec Development Associate International (DAI) un accord formel de partenariat. Cet accord prévoit que les deux organisations vont travailler de commun accord pour la formation professionnelle qualifiée et le mentorat des jeunes chrétiens, la co-facilitation d'ateliers et la co-facilitation de l'éducation multilingue dans les écoles confessionnelles. Mais en fait, qui est DAI ? Qu'est-ce que cette organisation fait ? Quelle peut être sa contribution à la mission de SIL au Cameroun ?

DAI est une organisation chrétienne à but non lucratif basée à Colorado aux États-Unis qui travaille dans la formation des leaders. Sa mission est d'améliorer l'intégrité et l'efficacité des dirigeants chrétiens dans le monde entier afin que l'Église puisse remplir son rôle dans l'extension du royaume de Dieu. Pour cela, DAI s'appuie sur la formation continue qui permet aux leaders chrétiens de renforcer leur capacité par les conférences et séminaires ou l'inscription à un programme de Master en leadership ; le mentorat et la consultation qui permettent aux leaders chrétiens de s'engager dans un mentorat à long terme avec le personnel de DAI. DAI a commencé à travailler au Cameroun le 6 février 2014. Il a à son actif les réalisations suivantes:

artenaire :
Associate International (DAI)

- Dans le domaine de la formation, DAI a formé pendant ses sept années de ministère près de 1500 leaders provenant des églises, des organisations de la société civile et des structures gouvernementales.
- La crise dans les régions anglophones a amené cette organisation à se déployer sur le terrain pour apporter une assistance matérielle à plus de 1000 familles dans les villes de Kumba, Buea, Limbe, Bamenda, Foumban, Bafoussam et Douala.
- DAI a lancé un projet pilote de formation en développement communautaire à l'Institut théologique des Assemblées de Dieu de Kotto Mbanga.
- Toujours dans le domaine de la formation, DAI gère un programme de formation de Master en Leadership et Management des organisations en partenariat avec l'Université Protestante d'Afrique Centrale (UPAC) pour les francophones, et l'Université de Buéa par le biais de l'Université Chrétienne du Cameroun pour les Anglophones. 13 étudiants ont été enrôlés au programme francophone pendant que le processus de recrutement pour le programme anglophone est en cours. DAI a signé d'autres accords de partenariat qui lui permettront de mieux servir au Cameroun. Parmi ceux-ci, nous mentionnons celui avec SIL Cameroun que nous avions évoqué plus haut et celui avec Ambush University Canada par le truchement de DAI Canada. Ce dernier accord va permettre à DAI Cameroun d'offrir une certification de 9 à 12 mois en leadership entrepreneurial.

Au vu de ses réalisations au Cameroun et de son ambition d'en faire davantage, le partenariat de SIL avec DAI va apporter une plus value au travail de SIL au Cameroun au moins à deux niveaux. Au niveau de son personnel, SIL peut compter sur l'expertise de DAI pour former son staff dans le domaine du leadership. Depuis un certain temps, SIL cherche à incorporer le volet développement communautaire dans ses projets de traduction. Ceci va bénéficier aux communautés linguistiques qui travaillent avec SIL. L'incorporation du développement communautaire aux projets de traduction va apporter une réponse aux problèmes que SIL rencontre sur le terrain et pour lesquelles elle n'a aucune expertise. Tout ceci aura pour effet de booster le travail de traduction de la Bible et du développement des langues camerounaises.

Les Webinaires : un nouveau mode d'échange et de partage

Cette initiative a débuté en octobre 2020, dans le but de réussir le partage de notre travail avec nos publics et nos partenaires dans un environnement devenant de plus en plus compliqué depuis la crise sanitaire. Notre désir de maintenir des liens fermes avec nos partenaires et notre volonté d'être mieux connus des Camerounais vivant sur le territoire national ou à l'étranger, ont exigé que nous devenions plus imaginatifs. Ce processus a donné naissance au programme de webinaire mensuel.

A cet effet, une équipe a été mise sur pied avec un cahier de charges et des outils précis. Ce projet s'est révélé comme étant un canal de transmission de notre expertise au travers d'exposés PowerPoint, de vidéos et divers contenus multimédia à différents publics cibles où qu'ils se trouvent. Comme plateformes de communications, nous avons fait recours à un outil de visioconférence (Zoom Meeting) et aux réseaux sociaux (Facebook et Youtube), rendant la diffusion possible sur ordinateurs et téléphones portables. Il convient de mentionner que la communication de cet événement a été amplifiée par des partenaires qui procédaient à des relais d'informations dans leurs environnements.

► Programmation des sessions

Virginia Ham

Oct/29/2020

New trends in language documentation

Larry Seguin

Nov/27/2020

Elements of Community Based Language and Identity Development (CBLID)

Heline Kimbung

Jan/7/2021

Formal Mentoring : what a formal mentoring relationship is and why you should be in one

Matthew Lee

Jan/28/2021

Basic Tools for Promoting Cameroon's Language Vitality in Today's Digital World

Andreas Ernst

Feb/18/2021

Le théâtre radiophonique: un outil qui permet aux communautés d'exprimer les réalités du quotidien et de concrétiser la Parole de Dieu dans leur vie

Heline Kimbung

Mar/11/2021

Thinking Anthropologically: benefits to language development and other disciplines

Kathy Cummins

Apr/8/2021

1000 books between the alphabet and the Bible

Esther Ngono

May/13/2021

La gestion des partenariats dans un projet de développement linguistique et de traduction de la Bible

Alain Kaobaissi

Jun/10/2021

Trauma informed Teaching strategies for managing stress in the classroom

Annukka Kinnaird

Jul/8/2021

Reading methodologies for the future

Olga Nka

Aug/12/2021

Approches participatives

Fabienne Freeland

Sep/9/2021

Prayer as a work tool

Josh Ham

Oct/14/2021

Translating key terms in the Bible: challegies, strategies and opportunities for collaboration

Apolinaire Ambassa

Nov/11/2021

Radios communautaires et développement des langues Africaines : enjeux et défis

NB : vous trouverez chacun de ces Webinaires sur notre page Facebook (https://www.facebook.com/silcameroon) ou sur notre chaine Youtube (Sil Cameroon)

Pendant une année d'expérimentations, nous avons relevé une mobilisation croissante de la part des internautes et des interactions constructives autours de sujets variés. Fort de cette expérience, nous envisageons de consolider nos efforts pour le développement de ce service vers un standard international afin d'étendre les possibilités de collaboration au sein de notre environnement.